

- Se o objectivo primeiro do número 1 da *CONFLUÊNCIAS – Revista de Tradução Científica e Técnica* foi «contribuir para lançar o debate sobre a tradução científica e técnica, especialmente de e para a língua portuguesa», cremos que ele foi amplamente atingido, não só pelas reacções que até nós foram chegando, através das mensagens do público leitor, mas também pela discussão entre uma equipa de trabalho cada vez mais alargada e de alguns dos autores que conosco têm colaborado.

Perseguindo, com entusiasmo redobrado, os objectivos inicialmente traçados, cá está o número 2, de tema livre e onde os nossos já leitores, e todos aqueles que temos sempre a esperança de conquistar, podem *viajar* pelo mundo da tradução, escolhendo, de um elenco temático bastante diversificado, o que mais interessar a cada um.

No capítulo dos artigos e comunicações sobre tradução e localização, encontram o texto de **Pedro Coral Costa**, que oferece aos tradutores jurídicos algumas sugestões que lhes permitem ultrapassar as disparidades entre os sistemas jurídicos inglês e português sempre que tiverem de traduzir documentos constitutivos de sociedades. A seguir, vemos **M.ª Manuela Fernández Sánchez** a analisar as opiniões de um grupo de especialistas de diferentes áreas sobre a qualidade de algumas traduções e as suas implicações a nível profissional, como seja, a problemática dos especialistas-tradutores *versus* os tradutores(-especializados). Do ponto de vista pedagógico-didáctico, **Fernando Ferreira-Alves** salienta as vantagens de uma abordagem de raiz construtivista e social para a motivação e a profissionalização dos estudantes de tradução. Por último, **Vicky Hartnack** destaca a influência incontornável dos tradutores, tanto na evolução da profissão, como no desenvolvimento dos próprios Estudos de Tradução.

Nos artigos sobre terminologia e lexicologia, **Hermínio DR** refere alguns dos aspectos positivos e negativos da migração de termos entre as diversas línguas, entre as quais se encontra a polissemia técnica, enquanto **Manoel Soares de Sarmento**, por falar da importância social e política das palavras, traz à ribalta, implicitamente, a responsabilidade dos tradutores nas orientações e nos destinos do nosso mundo: as palavras podem «criar, manter ou destruir um Mundo».

Neste segundo número, entrevistámos dois especialistas-tradutores, **Delfim Ferreira Leão**, de Cultura Clássica, e **Paulo Ivo Cortez Teixeira**, de Física, procurando conhecer o

percurso que levou estes dois investigadores e docentes universitários à tradução e algumas das suas opiniões acerca da actividade.

Do apontamento de **Lina Gameiro Lopes** desprendem-se as dificuldades que os tradutores não especializados sentem quando o compromisso pessoal de fazerem um bom trabalho se cruza com as dúvidas que lhes colocam as linguagens da especialidade e a evolução incessante do conhecimento especializado.

Publicamos também alguns glossários: um de soldadura, de **João Roque Dias**, outro de controlo de fumo, de **Hermínio DR**, ambos entre o inglês e o português europeu; e a primeira parte do glossário de biomedicina de **Jacques Vissoky**, relativo ao português do Brasil.

Mas este número da revista também é composto de algumas resenhas e de outros tantos relatórios de eventos e actividades.

Assim, acreditamos que em todos os capítulos do número 2 da **CONFLUÊNCIAS**, todos vão encontrar algo de novo, novas perspectivas nas temáticas tratadas e, por isso, novos motivos para que nos continuem a ler...

Uma última palavra. Não se esqueçam de nos enviarem as vossas sugestões e opiniões, porque elas são, para nós, *a pitada de sal e de pimenta* que nos falta...